

Best of Franglais Online (WhatsApp group) n°8 (mars 2024)

Bricolage - DIY

familier(in italic)

Remplissons notre boîte à outils / Let's fill our toolbox ;

(words highlighted pink are other translation without any meaning to bricolage)

Nuts (écrous mais aussi noix) ; nail (pointe, clou mais aussi ongle) ; plane (rabot et aussi avion) ;

file (lime et dossier) plug or dowel (cheville) ; bolt (boulon) ; paint brush (pinceau) ; saw (scie) ;

Pliers (pinces) or tongs (in the US tongs only for the cuisine and barbecue) ; key / clé

Jigsaw / scie sauteuse mais aussi puzzle (en français) ; puzzle en Anglais / casse tête

Chainsaw / tronçonneuse (et pas scie à chaîne même si c'est le cas)

a thing ; *a thingamijig, a whatchamacallit, a thingy, a doodad (US) doodah (UK)*

/ une chose, *un truc, un machin, un bidule*

That's a cop out / C'est une dérobade, une échappatoire, une esquivé ; une escroquerie / a scam

Et maintenant on bricole / And now, DIY:

I like DIY(do-it-yourself) projects , I like handiwork / J'aime le bricolage, j'aime bien bricoler

I am a DIYER. I am a do it yourselfer / Je suis un bricoleur

He is very handy / C'est un bon bricoleur ; she is a good handywoman, ; handy / pratique

Peter was tinkering **with** his car all weekend / Peter a bricolé sa voiture tout le weekend

Bodge = bad work done by a bodger, shoddy job

du travail de *bricolo* , du travail bâclé,

c'est « ni fait, ni à faire »

Home improvement store, DIY store : B&Q, Wickes, and Screwfix /

Magasins de bricolage : Bricorama, Monsieur bricolage

Je vais repeindre **en blanc** le plafond de la cuisine / I am going to repaint the kitchen ceiling **white**.

Avant de (re)tapisser la chambre je dois décoller l'ancien papier et poncer les murs /

Before (re)papering the bedroom, I have to strip off the old paper and sand the walls.

Je ne sais pas si je serai capable de refaire moi même l'installation électrique /

I don't know if I will be able to redo the electrical fitting myself

Painting and wallpaper-hanging is within the capability of everyone although some are better at it than others - electricity is best left to the professionals /

La peinture et la pose de papier peint sont à la portée de tous, même si certains sont plus doués que d'autres - il vaut mieux laisser l'électricité aux professionnels !

We'll have to knock down the kitchen wall, or at least have a hatch, which will mean rewiring the room, because I want child friendly plugs! We must strip the paint off the staircase and change the taps (US : faucets) in the bathroom.

Nous devons abattre le mur de la cuisine ou , au moins, prévoir un passe-plat ce qui veut dire refaire l'installation électrique de la pièce parce que je veux des prises avec sécurité enfant ! Il faut décaper la peinture de l'escalier et changer les robinets de la salle de bain.

Flat pack furniture / meubles en kit

Vrais amis du bricolage (même mots en Anglais et français mais prononciations différentes)

joint, metal ; parquet ; brick/brique ; glue, paste /glue, colle

(fitted) carpet, carpeting, mat, area rug / moquette tapis ;

Sand with sand paper / poncer avec du papier de verre ; sand (with a sandblaster) / sabler (avec une sableuse)

Faux amis : Vice / Étau ; Vice squad / brigade des mœurs

To get hammered, pickled, loaded, pissed, half baked, crocked, drunk / être bourré, cuit, ivre

Il est un peu marteau, barjo, dingo, fêlé / he's a bit crazy, insane, mad

Serrer la pince = Serrer la main / Shake hands

Traverser dans les clous means to cross the road on pedestrian (zebra) crossing : in the old days, there were nails on both sides of the zone where you had to cross.

Etre dans les clous = être dans les temps, les règles / to be on target, where you should be

To go at something hammer and tongs = faire quelque chose avec beaucoup d'énergie

En français *y aller en tongs* (flip-flops) c'est au contraire ne pas être bien équipé, préparé /

On the contrary In French, *y aller en tongs* means not being properly equipped/prepared